

Fachsprache der Architektur. Sprachliche Analyse der ausgewählten Texte

Lubica Moravčiková

Bachelorarbeit
2016



Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií
Ústav moderních jazyků a literatur
akademický rok: 2015/2016

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Lubica Moravčíková**
Osobní číslo: **H130273**
Studijní program: **B7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**
Forma studia: **prezenční**

Téma práce: **Odborný jazyk z oblasti architektury. Jazyková analýza vybraných textů**

Zásady pro vypracování:

Vypracování přehledu vývoje německého odborného jazyka
Definice pojmů odborný jazyk a jazyk architektury
Popis jazykových zvláštností textů z oblasti architektury
Jazyková analýza vybraných textů
Vyhodnocení jazykové analýzy

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache*. Berlin: Akademie Verlag, 1987. ISBN 3-05-000 417-7.

STEDJE, Astrid. *Deutsche Sprache gestern und heute*. München: Wilhelm Fink Verlag, 1999. ISBN 3-8252-1499-0.

SUMMERSON, John. *Die klassische Sprache der Architektur*. Aus d. Engl. von Wolf Koenigs. Braunschweig, Wiesbaden: Vieweg, 1983. ISBN 3-528-08763-3.

VAJÍČKOVÁ, Astrid; ĎURICOVÁ, Alena; TUHÁRSKA, Zuzana. *Ausgewählte Aspekte der Fachtexte*. Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Fakulta humanitných vied, 2009. ISBN 978-80-8083-834-8.

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D.**
Ústav moderních jazyků a literatur

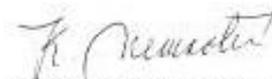
Datum zadání bakalářské práce: **13. listopadu 2015**

Termín odevzdání bakalářské práce: **6. května 2016**

Ve Zlíně dne 12. ledna 2016


doc. Ing. Anežka Lengalová, Ph.D.
děkanka




PhDr. Katarína Nemčoková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 27.4.2016

.....
Marek Z...

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydávlečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) *Dizertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlášení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy; kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce počítovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.*

(3) *Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.*

2) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:*

(3) *Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, utvoří-li někdo za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené učitelem nebo studentem ke splnění školských nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školské dílo).*

3) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školské dílo:*

(1) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školského díla (§ 35 odst.*

3). *Odporčí-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.*

(2) *Není-li sjednáno jinak, může autor školského díla své dílo užit či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.*

(3) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školského díla z výdělku jim dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přiměřeně k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školského díla podle odstavce 1.*

ABSTRAKT

Der Name dieser Bachelorarbeit trägt den ersten Namen die Fachsprache im Bereich der Architektur. Der theoretische Teil stellt die Grundinformationen über diesen Namen. Es spricht von der Entwicklung der Fachsprache im allgemeinen Sinne bis der Fachsprache der Architektur. In dem Kapitel Experten und Laien in der Architektur findet man die Prozesse, wie die Kommunikation zwischen einem Architekt und Laie läuft. Der Zweite Name der Bachelorarbeit ist im Prinzip praktischer Teil, wo der Leser die Analysen von der Kommunikation zwischen dem Bauherrn und dem Architekten und das Gespräch zwischen dem Architekt und der Bauherrschaft findet. Ganz am Ende (im Anhang) findet man den Bauplan des Wohnhauses, der als Feierabend eines Bauprozesses ist. Das Hauptziel dieser Arbeit ist, die grundsätzlichen Auskünfte über die Fachsprache im Bereich der Architektur zu erteilen.

Schlüsselwörter: Fachsprache, Architektur, Kommunikation, Gebäude, Entwurf

ABSTRACT

The name of the bachelor work has its first name Technical Language in the Field of Architecture. The theoretical part offers main information about this. It says something about development of the technical language in the architecture. In the first chapter about experts and laics in the architecture we found out processes, how the communication between some architect and laic goes on. The second part of the bachelor work is a practical part, where reader can found the analyses about communication between the sponsor of building and the architect, the communication between the architect and building contractor. In addition we can found a building plan of the house, which is the celebrating of building process. The main goal of this bachelor work is, bring the main knowledge in technical language in the area of architecture.

Keywords: technical language, architecture, communication, building, project

An dieser Stelle möchte ich mich meiner Betreuerin Frau Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D., für Ihre Hilfe und Unterstützung bei der Anfertigung meiner Bachelorarbeit herzlich bedanken.

Ein besonderer Dank gehört meinem Freund Ondrej K., der das Studienfach Architektur und Urbanismus studiert und mir seine bisherigen Studienkenntnisse abgegeben hat.

Am Ende möchte ich mich bei meinen Eltern und Freunden bedanken, die mich wie beim Studium auch beim Schreiben meiner Bachelorarbeit unterstützt haben.

Ich erkläre, dass die abgegebene schriftliche Version und elektronische Version der Bachelorarbeit ins IS/STAG identisch sind.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	10
I THEORETISCHER TEIL	11
1 DEUTSCHE FACHSPRACHE	12
1.1 GLIEDERUNG DER FACHSPRACHE	12
1.1.1 Horizontale Gliederung von Fachsprachen	13
1.1.2 Vertikale Gliederung von Fachsprachen	14
1.2 GESCHICHTE VON FACHSPRACHEN	15
1.3 FACHSPRACHEN IM 20. UND 21. JAHRHUNDERT	16
2 DIE FACHSPRACHE IN DER ARCHITEKTUR	18
2.1.1 Fachsprache der Architektur in den Texten	19
3 DIE WICHTIGSTEN FACHBEGRIFFE IN DER ARCHITEKTUR UND STILKUNDE	22
3.1 DACHFORMEN	22
3.2 GEWÖLBE	25
3.3 GESIMS	27
3.4 ÖFFNUNGEN	27
3.5 FENSTER	28
4 MERKMALE DER FACHSPRACHE DER ARCHITEKTEN	29
5 EXPERTEN UND LAIEN IN DER ARCHITEKTUR	31
6 VERORDNUNGEN UND GESETZE BEIM BAUEN	33
II PRAKTISCHER TEIL	34
7 ANALYSE DER FACHSPRACHE IN DER ARCHITEKTUR	35
8 TÄTIGKEITSPLAN DES ARCHITEKTEN	36
8.1 AUSGEWÄHLTER TÄTIGKEITSPLAN UND SEINE ANALYSE	36
9 ANALYSE DES ENTWURFES DER AUSGEWÄHLTEN EINFAMILIENHAUSES	39
9.1 KOMMUNIKATION ZWISCHEN DEM ARCHITEKT UND BAUHERR.....	39
9.2 ANALYSE DER KOMMUNIKATION ZWISCHEN DEM ARCHITEKT UND BAUHERR	40
9.3 GRUNDRISSVORSCHLÄGE DES ARCHITEKTEN	42
9.4 KOMMUNIKATION ZWISCHEN DER BAUHERRSCHAFT UND DER ARCHITEKTEN	43
10 SPRACHLICHE ANALYSE	44
SCHLUSSBETRACHTUNG	48
LITERATURVERZEICHNIS	50
SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	52

ABBILDUNGSVERZEICHNIS	53
TABELLENVERZEICHNIS.....	54
ANHANGSVERZEICHNIS	55

EINLEITUNG

Wie es sicherlich schon bekannt ist, existieren in allen Sprachen mehrere Bereiche in denen man die Fachsprache benutzt. Im Deutschen gibt es Fachsprachen in den Bereichen wie die Medizin, das Recht, die Ökonomie und andere. Diese Bachelorarbeit zeigt die Fachsprache im Bereich der Architektur. Die Architektur befindet sich überall rund um uns. Es ist so ein vielfältiger Bereich, so entschied ich mich, sie als Thema der Bachelorarbeit zu bearbeiten.

Was fällt dem Leser ein, wenn man das Wort die Architektur hört? Man denkt wahrscheinlich an Bauwesen, Gebäuden, Klöster und an den bekannten architektonischen Werken. In der Arbeit soll es am Anfang dargestellt werden, wie sich die deutsche Fachsprache von der Vergangenheit bis zur Gegenwart entwickelt hat. Wichtige Rolle spielt hier die Geschichte, die die Entwicklung der Sprache in der großen Masse beeinflusste. Es hängt auch von der Fortsetzung der Technologie und Wissenschaft ab, deren sich die Sprache anpassen muss. Nächstes Kapitel wird die sprachlichen Besonderheiten in der Architektur beschreiben. Mit der Besonderheiten ist gemeint alles, womit sich der nicht Architektur studierende beraten muss.

Das Hauptziel der Arbeit ist es, die ausgewählten architektonischen Texte sprachlich zu analysieren. Erster Teil beschreibt der Kommunikation den Bauherrn mit dem Architekten. Ich wähle das Buch „Das Wohnhaus“ aus, wo die ganze Beschreibung beim Bauen des Einfamilienhauses beschrieben wurde. Ich konzentrierte mich auf die Skizzen und auf die Tätigkeitsplan des Architekten, den ich nach bestimmten sprachlichen Kriterien analysierte.

I. THEORETISCHER TEIL

1 DEUTSCHE FACHSPRACHE

Dieses Kapitel beschäftigt sich mit der Entwicklung der deutschen Fachsprache. Heute gibt es eine Menge von linguistischen Büchern, die sich mit der Fachsprache befassen. Ich wählte eine der bekanntesten Definitionen von Lothar Hoffmann, der die Fachsprache definiert wie folgt: „Fachsprache – das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten.“ (Hoffmann, 1987, S. 53)

1.1 Gliederung der Fachsprache

Die historische Entwicklung der deutschen Fachsprachen wurde bis jetzt nicht so gut durchforscht. Dieses Thema betrifft nicht nur die jeweiligen Zeitabschnitte der Entwicklung von Fachsprachen, sondern auch der einzelnen Fachsprachen, die sich horizontal und vertikal gliedern. Es ist nicht einfach, die Entwicklung der Fachsprachen nachzufolgen. Man muss viele geschichtliche Untersuchungen machen, um irgendwelche Informationen zu bekommen. Bei der Untersuchung ist es wichtig, auch den historischen und sprachlichen Hintergrund zu betrachten. Die erste Periodisierung der deutschen Fachsprache reicht zum 17. Jahrhundert. Diese Periodisierung bezeichnet nicht nur die Besonderheiten der Fachsprachen. (vgl. Roelcke, 2010, S. 178)

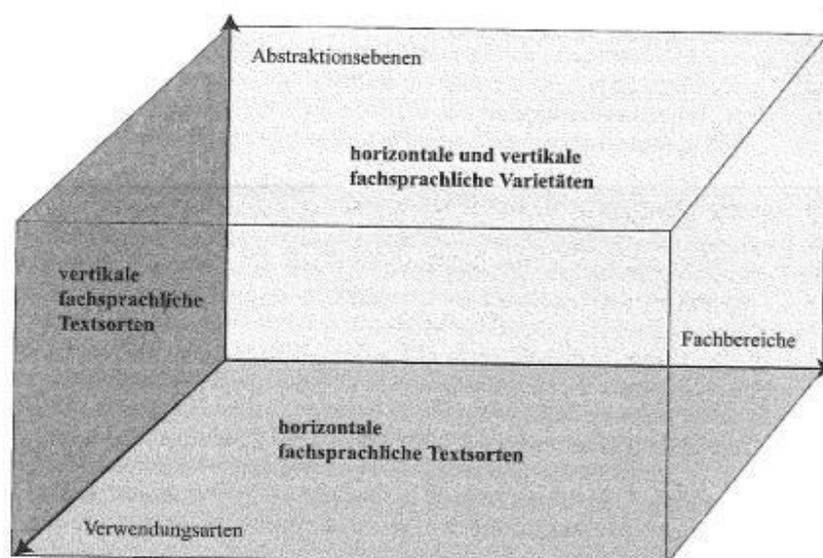


Abbildung 1: Kriterien fachsprachlichen Gliederung

Quelle: Roelcke, 2010, S. 30

Auf Grund der Abbildung 1 realisierte sich die Gliederung von Fachsprachen laut bestimmten Kriterien, zu deren gehören: Abstraktionsebenen, Fachbereiche, Verwendungsarten unter Berücksichtigung verschiedenartiger Schwerpunkte der Beschreibung und auch Abstraktionsebene unterschiedlichen Fachbereiche im Rahmen der Ansätze linguistischer Varietäten (hellgrau gefärbt) und textlinguistischer Ansätze (mittel dunkelgrau gefärbt). (vgl. Roelcke, 2010, S.30)

1.1.1 Horizontale Gliederung von Fachsprachen

„Die horizontale Gliederung von Fachsprachen folgt Fächergliederungen und Fachbereichseinstellungen, die in der Regel unabhängig von innersprachlichen Erscheinungen zustande gekommen sind.“ (Roelcke, 2010, S.30)

Die Tabelle dieser horizontalen Gliederung zeigt, dass man den Bereich der Architektur in der Techniksprache und zugleich zur Institutionenssprache eingliedern kann. Was die Techniksprache betrifft, gliedert sich noch auf zwei Untersprachen – Sprache der Produktion und Sprache der Fertigung. Die Institutionenssprache enthält die Sprache des Dienstleistungssektors.

Tabelle 1: Horizontale Gliederung
Quelle: Roelcke, 2010, S. 31

Fachsprachen				
Theoriesprache		Praxissprache		
Wissenschafts- sprache		Technik- sprache		Institutionen- sprache
Wirtschafts- sprache		Konsumtions- sprache		
Sprache der Natur- wiss.	Sprache der Geistes- wiss.	Sprache der Produk- tion	Sprache der Ferti- gung	Sprache des Dienstleistungssektors
				[...]

Diese Tabelle 1 zeigt die horizontale Gliederung von Fachsprachen. Hier wurde die Gliederung der Wirtschafts-, Technik- und Institutionensprache (grau gefärbt) und dazu die einfache Zuweisung der Nachführung dargestellt. (vgl. Roelcke, 2010, S.31)

1.1.2 Vertikale Gliederung von Fachsprachen

„Die vertikale Gliederung von Fachsprachen folgt nicht verschiedenen Fächergliederungen und Fachbereichseinteilungen, sondern jeweils den kommunikativen Ebenen innerhalb eines einzelnen Fachs (bzw. Fachbereichs).“ (Roelcke, 2010, S.34)

Laut der Tabelle 2 der vertikalen Gliederung gehört die Architektur sicherlich nach Ischreytischer Bezeichnung zur fachsprachlichen Umgangssprache, nach Hoffmann zur Sprache angewandten Wissenschaften und der Technik und zur Sprache der materiellen Produktion. Die semiotischen und sprachlichen Merkmale beinhalten die natürliche Sprache, die auf einen sehr hohen Anteil an Fachterminologie, einen streng bestimmenden und einer relativ ungebundenen Syntax hinweist. Was die kommunikativen Merkmale betrifft, ist der Wissenschaftler (Techniker, Meister, Facharbeiter) ein wissenschaftlicher und technischer Leiter der materiellen Produktion.

Tabelle 2: Vertikale Gliederung

Quelle: Roelcke, 2010, S. 36

Bezeichnung nach Ischreyt	Bezeichnung nach Hoffmann	semiotische und sprachliche Merkmale	kommunikative Merkmale
Theoriesprache (Wissenschaftssprache)	Sprache der theoretischen Grundlagenwissenschaften	künstliche Symbole für Elemente und Relationen	Wissenschaftler ↔ Wissenschaftler
	Sprache der experimentellen Wissenschaften	künstliche Symbole für Elemente; natürliche Sprache für Relationen (Syntax)	Wissenschaftler (Techniker) ↔ Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftlich-technische Hilfskräfte
Fachliche Umgangssprache	Sprache der angewandten Wissenschaften und der Technik	natürliche Sprache mit einem sehr hohen Anteil an Fachterminologie und einer streng determinierten Syntax	Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion
	Sprache der materiellen Produktion	natürliche Sprache mit einem hohen Anteil an Fachterminologie und einer relativ ungebundenen Syntax	wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion ↔ Meister ↔ Facharbeiter (Angestellte)
Werkstattssprache (Verteilersprache)	Sprache der Konsumtion	natürliche Sprache mit einigen Fachtermini und ungebundener Syntax	Vertreter der materiellen Produktion ↔ Vertreter des Handels ↔ Konsumenten ↔ Konsumenten

Die Tabelle 2 zeigt die Verbindung der vertikalen Fachsprachengliederungen nach Heinz Ischreyt¹ (Bezeichnungen) und Lothar Hoffmann (Bezeichnungen sowie Erläuterung semiotischer, sprachlicher und kommunikativer Merkmale). (vgl. Roelcke, 2010, S.34)

1.2 Geschichte von Fachsprachen

Gliederung der deutschen Fachsprache vom Mittelalter bis zur Gegenwart nach Jacob Grimm und Wilhelm Scherer:

- Althochdeutsch (600 – 1100)
- Mittelhochdeutsch (1100 – 1500)
- mittelhochdeutsche Zeit (1050 – 1350)
- frühneuhochdeutsche Zeit (1350 – 1650)
- neuhochdeutsche Zeit (seit 1650)

Roelcke bevorzugt auch andere Gliederung der deutschen Fachsprachegeschichten nach der Kulturgeschichte und Sprachraum Europas:

- mittelalterliche Fachsprachen (von ca. 8. Jhr. bis zur Mitte des 14. Jhrs.)

Es war die erste Etappe der deutschen Sprachgeschichte. In dieser Zeit herrschten Handwerkssprachen. Im Gegensatz fehlten dazu Wissenschafts- und Institutionsprachen.

- frühneuzeitliche Fachsprachen (vom ca. 14. Jhr. bis zum Ende des 17. Jhrs.)

Aus der historischen Hinsicht handelt es sich bei dieser Epoche um Zeit der Renaissance und Humanismus. Die Handwerkssprachen entwickelten sich weiter, aber sie waren durch die lateinische Sprache oft unterdrückt. Diese Tatsache führte dazu, dass sich die Fachsprache aus dem wissenschaftlichen und institutionellen Aspekt nicht weiter entwickeln könnte.

¹ Autor mehrerer angesehener Bücher über kulturpolitische Themen. (BARBIAN, Nikolaus. Auswärtige Kulturpolitik und „Auslandsdeutsche“ in Lateinamerika 1949-1973, 2013, S. 304. ISBN 978-3-658-05248-5)

- neuzeitliche Fachsprachen (vom ca. 18. Jhr. bis der zweiten Hälfte des 20. Jhrs.)

Dank der Zeit der Aufklärung kam es dazu, dass sich die nationalsprachliche Wissenschafts- und Institutionssprachen gründeten. Die industrielle Revolution führte im 19. Jahrhundert zur Entstehung der deutschen Techniksprachen. Im 20. Jahrhundert war es wegen der Entwicklung des technischen Werkes. Hier kann man erstmals die Beeinflussung von der englischen Sprache beobachten. (vgl. Roelcke, 2010, S.179)

1.3 Fachsprachen im 20. und 21. Jahrhundert

Der Beginn der germanischen Fachsprachenforschung wurde auf die 30er Jahre gezielt. Es betrifft am meistens die mündlichen Fachsprachenkommunikation. Damals wurde die mittelalterliche Fachliteratur unter dem Bereich des Fächersystems gegliedert. Wegen starken Einfluss der lateinischen Sprache wurde die damalige Fachkommunikation auf einer Seite mundartlich und auf die andere Seite durch die lateinische Sprache beeinflusst. Die deutschsprachigen Texte entstanden in der Zeit des späteren Mittelalters und in der früheren Neuzeit. Für heutige Fachsprachenforschung gibt es viele Forschungsanfragen, obwohl viele Forschungsschwerpunkte dauern. (vgl. Roelcke, 2010, S. 207)

Die fachliche Kommunikation ist sicherlich älter als die Ausdeutung von Fachsprachen in dem handwerklichen und institutionellen Bereich selbst. Die sozialen, kulturellen als auch fachlichen Unterschiede der Gesellschaft starteten eine wissenschaftliche Auseinandersetzung. In der Neuzeit kann man diese „sprachliche Zwistigkeiten“ in den fachsprachlichen Forderungen und Maßnahmen des 18. und 19. Jahrhunderts beobachten. Das war die Zeit, wenn sich die nationalsprachlichen Fachsprachen etablierten. Im 20. Jahrhundert halfen bei der Etablierung andere sprachwissenschaftliche Forschungsansätze, aber man konnte nicht über die Selbständigkeit sprechen. Die Spuren der Fachsprachenlinguistik findet man schon seit den 50er Jahren. Ab dieser Zeit bewegt sich diese Disziplin unter zahlreichen sprachwissenschaftlichen Einflüssen. Diese warfen den Einblick auf verschiedene Forschungsschwerpunkte der einzelnen sprachwissenschaftlichen Fachrichtungen. (vgl. Roelcke, 2010, S. 203 - 204)

„Zu den Forschungsschwerpunkten leisteten einen Beitrag folgende Untersuchungen:

- Dialektologie (vor allem mit der Erforschung von Handwerkssprachen)
- Mediävistik (etwa mit der Erforschung der Artesliteratur² oder der mittelalterlichen Rechtssprache)
- Funktionalstilistik (mit Arbeiten über den allgemeinsprachlichen und wissenschaftlichen Stil)
- Terminologearbeit (im Rahmen der Konstituierung sowie Normierung von Fachwortschätzen)

Im Hinblick auf den Wandel sprachtheoretischer Modelle ist die Fachsprachenlinguistik der 50er bis 70er Jahre noch vor allem systemlinguistisch geprägt, während diejenige seit Mitte der 70er bis zum Beginn der 90er Jahre eine zunehmende Prägung durch Pragmalinguistik, Stilistik und Textlinguistik, [...]“ (Roelcke, 2010, S. 204)

² wissenschaftliche Bezeichnung des mittelalterlichen Fachschrifttums im Bereich der Artes liberales und der technischen und praktischen Kunst. *Duden* [online]. [Stand 2016-3-1]. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Artesliteratur>

2 DIE FACHSPRACHE IN DER ARCHITEKTUR

„Architektur ist eine Sprache mit der Disziplin einer Grammatik. Man kann Sprache im Alltag als Prosa benutzen und wenn man sehr gut ist, kann man ein Dichter sein.“ (Ludwig Mies van der Rohe)

Fachsprache kann man als das Ergebnis der Erfassungsmethode eines Faches über ihren Gegenstand betrachten. In ihnen formieren sich Fachleute, die bereit sind, die Fachsprache exakt und eindeutig zu machen und damit die verbale Fachkommunikation verständlich zu vermitteln. Der Grund für das Einsehen von Fachsprachen liegt darin, dass das Fachwort auch inhaltlich bekannt sein sollte. Unter der Fachsprache versteht man ein passendes Wort zur Alltagssprache zu finden. Man sollte sich dazu neigen, was für ihn in seiner Sprache bekannt ist. Beim Dolmetschen oder Übersetzen ist es fast unmöglich, aus den Fachtexten einen einfachen Text zu machen. (vgl. Rambow, 2007, S.36)

„Die Fachsprache der Architektur ist, wie das architektonische Denken, vergleichsweise heterogen und unterschiedlich stark formalisiert. In ihr finden sich alle Einflüsse wieder, die bei der Beschreibung des Aufgabenspektrums bereits benannt wurden. Am eher formalen Ende finden sich technische Fachbegriffe zur Beschreibung von Bauelementen, Materialien und ihren Eigenschaften, Konstruktionsweisen etc. Diese Begriffe sind meist relativ eindeutig als Fachbegriffe zu identifizieren und gut definierbar.“ (Rambow, 2007, S.36 - 37)

Nach Rambow ist die Fachsprache der Architektur sehr vielartig. Man geht davon aus, dass die Architektur mehrere Bereiche beinhaltet, die technisch, wissenschaftlich und selbstverständlich künstlerisch orientiert sind. Alle Aktivitäten, die mit dem Bauen etwas zu tun haben, müssten benannt werden. Bei den Baumaterialien ist es ziemlich offensichtlich. Wir wissen, wie das Material aussieht. Im Unterschied dazu existieren Begriffe, die man überhaupt nicht nur aus dem Ausdruck kennen kann, z.B. Holzbalkensystem (Stütze und Balken).

In dem Bereich der Architektur werden vor allem die Fachwörter benutzt, die sich auf Bauwesen orientieren. In den Fachwörterbüchern sind auch Fachbegriffe, für die das Äquivalent bei der Übersetzung schwer zu finden ist. Wenn wir da den Begriff „Dreispanner“ benutzen, ist es offensichtlich, dass es niemand versteht. Im Falle, dass wir dieses Wort

näher beschreiben: „Ein Wohnhaus mit drei Wohnungen an jedem Treppenpodest“ ist es schon klar. (vgl. Rambow, 2007, S.37)

2.1.1 Fachsprache der Architektur in den Texten

In diesem Kapitel richtet man die Aufmerksamkeit auf den architektonischen Fachwortschatz. Die im praktischen Teil der Untersuchung vorgenommene Analyse der ausgewählten Wörter kommt von verschiedenen Texten und Textarten aus der Bereich Architektur (z.B. Berichte, Gespräche und Interviews) aus. Nachfolgend werden die wichtigsten Sprachmerkmale Fachsprache der Architektur dargestellt, die in der Analyse berücksichtigt werden (vgl. auch Ljubimova, 2002):

- Substantive – Lexeme zur Benennung von Denotaten aus der realen Welt

In dieser Gruppe unterscheiden wir die Benennungen und ihre Zusammensetzungen von:

A. Bauten:

die Burg, der Dom, die Kirch, das Münster, der Palast, der Tempel usw.

Zusammensetzungen:

-bau: der Altbau, der Hochbau, der Profanbau, der Sakralbau, der Wohnbau usw.

-haus: das Ausbauhaus, das Blockhaus, das Doppelhaus, das Eckhaus,
das Fertighaus, das Reihenhaus, das Selbstbauhaus usw.

B. Konstruktions- und Funktionselementen der Bauten:

der Boden, der Bogen, die Brüstung, das Dach, das Gewölbe, die Säule, die Treppe, die Tür usw.

Zusammensetzungen:

Dach: der Dachboden, die Dachkonstruktion, der Dachraum, die Dachtraufe usw.

-dach: das Faltdach, das Kreuzdach, das Schleppehdach, das Tonnendach usw.

Fenster: das Fensterbrett, die Fensterlaibung, der Fensterflügel, der Fensterstock usw.

-fenster: das Drillingsfenster, das Fächerfenster, das Schlüssellochfenster usw.

-treppe: die Segmentbogentreppe, die Spindeltreppe, die Wendeltreppe usw.

-tür: die Eingangstür, die Fenstertür, die Holztür, die Innentür usw.

C. Baustoffen und Baumaterialien:

das Glas, das Holz, der Kies, der Kunststein, der Naturstein, der Sand, der Stahl, der Zement, der Ziegel usw.

Zusammensetzungen:

Bau-: das Bauglas, das Bauholz, die Baukeramik

-beton: der Bitumenbeton, der Feinbeton, der Kiesbeton, der Splittbeton, der Zementbeton usw.

-stein: der Backstein, der Hausstein, der Kunststein, der Naturstein

- Aktionswörter, die für den architektonischen Bereich von Belang sind

Aktionswörter beziehen sich auf die Architektentätigkeit und betreffen Planungsphasen, Wettbewerb, Entwurf, Planung, Bauantrag, Ausführungsplanung, Ausschreibung, Bauleitung, Projektsteuerung, Darstellung, wie z.B. Skizze, Zeichnung, Visualisierung, Modell, Bauzeichnung, Bemaßung, Plan, CAD³. Diese Wörter beschreiben die Tätigkeit der Architekten in verbaler und substantivischer Form (handelnde Person, Prozess und Resultat).

³ CAD (von engl. *Computer-aided design*, zu Deutsch rechnerunterstütztes Kontruieren) bezeichnet die Bildung eines virtuellen Modells dreidimensionaler Objekte mit Hilfe eines Computers. Genuzt wird in fast allen Zweigen der Technik: Architektur, Bauingenieurwesen, Maschinenbau Elektrotechnik un all deren Fachrichtungen und gegenseitige Kombinationen bis hin zu Zahntechnik. *Wikipedia* [online]. [Stand 2016-3-12] URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/CAD>

Dabei sind standardisierte Modelle der Ableitung der Substantive von Verben verbreitet, wie z.B. folgende Verbalisierungen:

Gestalten – die Gestaltung, planen – die Planung/der Planer, skizzieren – das Skizzieren/die Skizze, zeichnen – die Zeichnung, rekonstruieren – die Rekonstruktion, sanieren – das Sanieren/die Sanierung, renovieren – die Renovierung usw.

Mehrere Wörter aus dieser Gruppe gehören auch zur Internationalismen:

- diskutieren, respektieren, illustrieren, initiieren, interpretieren, kommentieren, modifizieren, realisieren, reduzieren, patentieren, präsentieren usw.

Nicht nur die oben genannten Wortgruppen, sondern auch andere Bezeichnungen wie Architekturstile und Realienwörter (Bezeichnungen von bekannten Bauten und Namen von Architekten) befinden sich in den angeführten Texten und Textarten aus dem Bereich der Architektur. Alle diese Wörter gehören zu den Internationalismen. (Kuznecova; Löschman, 2008, S.49-50, 52)

3 DIE WICHTIGSTEN FACHBEGRIFFE IN DER ARCHITEKTUR UND STILKUNDE

Im Folgenden werden anhand der Beispiele der wichtigsten Formen und Strukturen, die Bestandteile der Bauten selbst bilden, gezeigt, wie die grundlegenden Fachbegriffe der Architektur und Stilkunde aufgebaut sind. Näher werden an dieser Stelle die Formen und Strukturen von Dächern, Säulen, Fassaden, Fenstern und Toren beschrieben. Diese Formen sind vor allem auf den Einfamilienhäusern, Villen, Stadtgebäuden, Klöster usw. zu sehen. Der praktische Teil orientiert sich aber mehr auf Dachformen, die typisch für ein Einfamilienhaus sind.

3.1 Dachformen

Dachformen entwickelten sich im Laufe der Zeit durch Traditionen des Bauens und waren auch künstlich von Menschen beeinflusst. Aufgrund der Klimabedingungen entwickelte sich das Steildach als typisches Dach in Europa. Mit dem Einfluss von technischen Mitteln kehrte sich das zum Flachdach. Zum Sehen waren auch verschiedene dünnschalige Wölb- und Hängekonstruktionen. Diese Dachformen existierten circa seit dem Jahr 1924. Laut Kadatz (1980) und seinem Wörterbuch der Architektur gehören zu den traditionellen Dächern:

1. Pultdach – Dachfläche ist nur auf einer Seite, kann sich aber auch nur mit kurzer Fläche auf der Gegenseite vorkommen.
2. Satteldach – bilden zweiseitige Dachfläche, die immer einen Giebel zeigt.
3. Walmdach – ist Dachform, die ähnlich wie Satteldach aussieht. An den Stirnseiten ist um 1 – 2 zusätzliche schräge Dachfläche ergänzt.
4. u. 4a Krüppelwalmdach – die Seitenwände des Hauses werden durch die abgeschrägte Dachfläche bestimmt. Es wird auch als „Satteldach mit Krüppelwalm“ bezeichnet.⁴

⁴ *Baunetz Wissen* [online]. [Stand 2016-3-15] URL: http://www.baunetzwissen.de/standardartikel/Geneigtes_Dach_Krueppelwalmdach_158365.html

5. Terrassendach – sieht so aus, dass das Dach des unteren Geschosses oft die Außenterrasse (feste Plattform ohne Dach) für das darüberliegende Geschoß bildet.
6. Zeltdach – ist vierseitiges Dach in Form einer Pyramide, die für Quadratbauten und Türme charakteristisch ist.
7. u 7a Mansarddach – sieht wie Walmdach aus, aber die Dachflächen im unteren Teil eine steile und im oberen Teil eine flachere Neigung besitzen.
8. Sheddach – bilden mehrere Pultdächer, die in der Reihe beieinander stehen.
9. Flachdach – ist eine Dachform, deren Neigung unter 25° liegt. Die Ausführungen existieren in Holz, aber häufiger als Massivkonstruktion (Konstruktion, die Träger mit Stahlbeton bedeckt ist).
10. u 11.a Kreuzdach – ein Dach mit Quergiebel, der bis zum Dachfirst bestiegen ist.⁵
11. Schleppdach – hat über die seitlichen Fassaden hinausgehende Schleppdächer. Unter werden Kaminholz oder verschiedene Geräte aufgegeben.⁶
12. Turmdach – das Dach eines Turmes.⁷
13. Kegeldach – ist in der Kegelform auslaufendes Dach mit rundem Grundriss.
14. Haubendach – das Dach mit einer Kuppel.
15. Zwiebdach – besteht aus ein- und ausgeschweiften Dachflächen, die in einer Spitze zusammenlaufen.⁸
16. Welsche Haube – ist mehrfach geschweifte Turmbekrönung, die sich oft aus einer glockenförmig geschweiften Haube, darüber einem laternenartigen Zwischenstück und einer abschließenden Zwiebelhaute rekrutiert.

⁵ *Baumarkt.. Fakten für Heimwerker und Bauherren* [online]. [Stand 2016-3-15] URL:

<http://www.baumarkt.de/nxs/345///baumarkt/schablone1/Dachformen-denn-nicht-jedes-Dach-ist-gleich>

⁶ Ebenda.

⁷ Ebenda.

⁸ Ebenda.

17. Faltdach – hat die rhombische Fläche, die in innen gebrochen ist und darum eine Kehle entsteht.⁹

18. Rhombendach – ist auch als Rautendach bezeichnet. Diese Dachform entsteht aus vier rautenförmigen Dachseiten und auch vier Giebel, die zusammengesetzt werden.¹⁰



Abbildung 2: Dachformen
Quelle: Kadatz, 1980, S. 77

⁹ *Baumarkt. Fakten für Heimwerker und Bauherren* [online]. [Stand 2016-3-15] URL:

<http://www.baumarkt.de/nxs/345///baumarkt/schablone1/Dachformen-denn-nicht-jedes-Dach-ist-gleich>

¹⁰ Ebenda.

3.2 Gewölbe

In der Architektur unterscheidet man mehrere Typen von Gewölben. Der Architekt kann nicht beliebige Gewölbe auf dem Bau benutzen. Es hängt von verschiedenen Regeln ab, die er einhalten muss. Jedes Gewölbe hat ihre spezifische Form, Struktur und Gestalt, so soll man diese nur bei bestimmten Gebäuden benutzen (Abbildung 6). Mehrere von ihnen kamen nur in bestimmter Kultur eines Landes und Zeitepoche vor. Das Gewölbe kann man als eine gekrümmte Raumdecke aus Steinen charakterisieren, dessen Fugen auf den Mittelpunkt der Wölbung ausgerichtet sind.

An dieser Stelle werden anhand der Abbildungen (siehe unten) und mithilfe von dem Wörterbuch der Architektur die üblichen Gewölbearten und ihre Bezeichnungen dargestellt (Kadatz, 1980, S. 109):

1. Schema eines Gebäudes, wo die einzelnen Teile näher bezeichnet werden.
2. Tonnengewölbe – ist ein Gewölbe, für die mehr oder minder deutliche halbkreisförmigen oder auch spitzbogigen Querschnitt charakteristisch ist.
3. Kreuzgewölbe – entsteht mithilfe von rechtwinkliger Durchdringung zweier gleichgroßer Tonnengewölbe.
4. Stalaktitengewölbe – aus dem Name gehen wir davon aus, das dieses Gewölbe die Stalaktiten (von der Decke hängende Tropfsteine) in einer Höhle erinnert.
5. Rippengewölbe – ist tragendes Konstruktionselement eines Gewölbes, das nicht nur als Dekorationselement gilt, sondern auch als tragendes Element für die Schalen funktioniert.
6. Sternengewölbe – war charakteristisch für die Spätgotik. Es ist rein mit Rippenführungen dekoriert, hat aber keine statische Funktion.
7. Netzgewölbe – ist auch als „figuriertes“ Gewölbe in der Zeit der Spätgotik bezeichnet. Das hat die damalige konstruktive Funktion verliert. Im Querschnitt breiten die tonnenförmigen Gewölbeleibungen aus.
8. Zellengewölbe – trat in der Spätgotik aus. Dieses Gewölbe besteht aus trichterartig eingetieften Schalen, die durch scharfe Grate gegeneinander abgegrenzt sind.
9. Fächergewölbe – bildet einen Tragepunkt (Konsole, Stütze), von denen trichterförmige Wölbeschalen ausgehen. Zum Sehen war vor allem in England (Spätgotik).

10. Spiegelgewölbe – ist ein Gewölbe, die eine flache Decke, s.g. Spiegel, als Abschluss hat.

11. Preußische Kappe – bildet eine Dachkonstruktion aus Eisen- oder Stahlträgern. Die Form diese Träger besteht aus flachen und aneinandergereihten Tonnensegmenten.

12. Böhmisches Gewölbe – ist eine Wölbeform, die für langgestreckten und rektangulären Raum charakteristisch ist. Die Form ist eine Halbkugel, deren Grundkreise außerhalb der zu überwölbenden Fläche liegen.

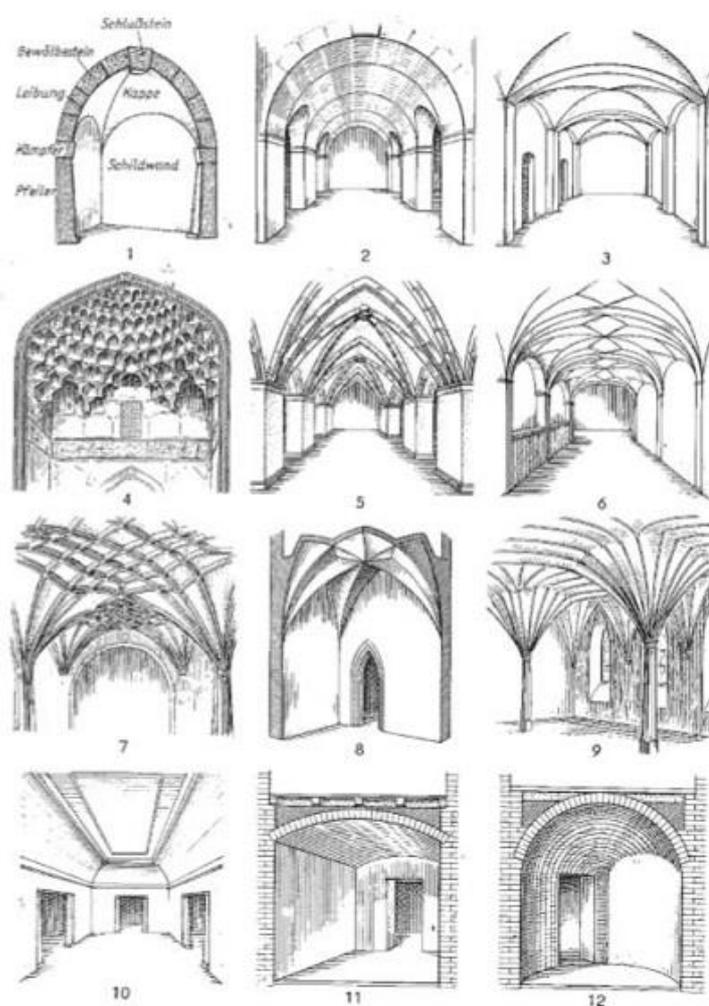


Abbildung 3: Gewölbe

Quelle: Kadatz, 1980, S. 109

3.3 Gesims

Dieser Begriff stammt aus dem Lateinischen. Es ist horizontal aus der Mauerflucht vorkragendes Bauglied unterschiedlich geprägt und profiliert. Das Gesims hat sehr wichtige Schutzfunktion, weil das die darunterliegenden Wände vor Feuchtigkeit schützt. Gleichfalls deckt den Sockel, der das unterste Element der Fassade ist. Das Gesims kommt bei einzelnen Geschossen in dem Niveau der Balkenlage des Fußbodens, der Fensterbrüstung oder Giebelgesims. (vgl. Kadatz, 1980, S. 108)

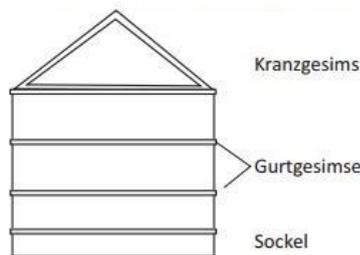


Abbildung 4: Gesims

Quelle: FDM-broschüre-architekturkunde-vers2012-med

3.4 Öffnungen

Die Öffnungen in der Architektur dienen dazu, dem Haus die Freiheit zu geben. Die Räume können durch Öffnungen größer aussehen. Sie bringen das Licht und die Luft ins Haus, das für die Bewohner notwendig ist. Mithilfe der Öffnungen können die Gebäude atmen.

„Öffnungen strukturieren und definieren ein Gebäude und geben ihm ein „Gesicht“. Symmetrisch gestaltete Lochfassaden verleihen dem Baukörper Ruhe, ein klares Raster an Öffnungen verleiht Rhythmus und Struktur, eine freie Platzierung erzeugt Spannung.“¹¹

Bei den architektonischen Gebäuden unterscheidet man diese 2 Typen von Öffnungen:

1. Laibung – ist eine senkrecht in das Mauerwerk, wo die Wandung von Tür und Fenster im Unterschied entgegen der Gewände eingeschnitten ist.

¹¹ *Blick.Beziehung.Architektur* [online]. [Stand 2016-3-20] URL: <http://www.blick-beziehung-architektur.de/know-how/gestaltungselement-fenster/oeffnungen-und-fassade/>

2. Gewände – ist eine schräge Einschnittfläche in der Maueröffnung von Portalen und Fenstern. Oftmals sind die Ansatzflächen kunstvoll geschmückt (es sah man auf den Gewändeportalen den mittelalterlichen Kirchen mit Gewändeplastiken) (Kadatz, 1980, S. 108,165)

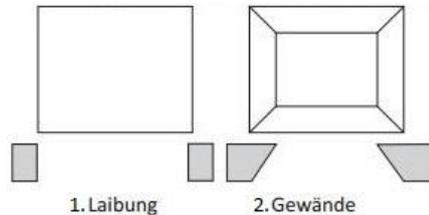


Abbildung 5: Öffnungen

Quelle: FDM-broschüre-architekturkunde-vers2012-med

3.5 Fenster

Als Fenster bezeichnet man solche Maueröffnung, die den Innenraum belichtet und belüftet. Die Lage, Gruppierung, Form, Gestaltung der Einfassung und andere Elemente bestimmen Form der Fassade. Das Rechteck und die verschiedenen Arten, die vom Bogen des oberen Abschlusses abgeleitet sind, bestimmen diese Hauptformen von Fenstern: Einteiliges Fenster, Rundfenster, Rundbogenfenster, Ovalfenster und andere Typen.

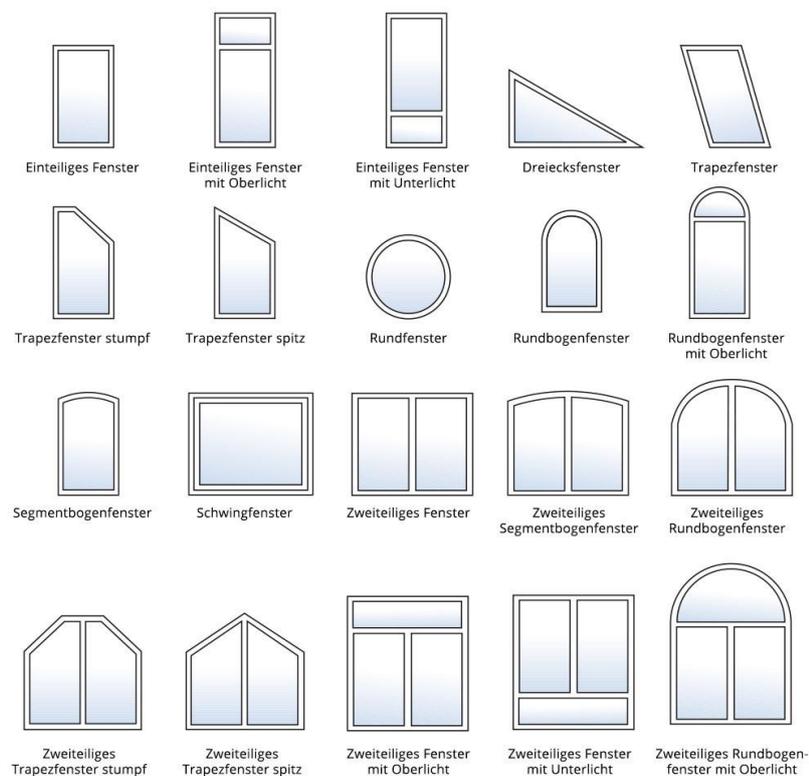


Abbildung 6: Fenstertypen

Quelle: [online]. [Stand 2016-4-6] URL:
<http://www.fensterversand.com/images/fenstermodelle.jpg>

4 MERKMALE DER FACHSPRACHE DER ARCHITEKTEN

„Die mächtigsten Menschen haben immer die Architekten inspiriert; der Architekt war stets unter der Suggestion der Macht. Im Bauwerk soll sich der Stolz, der Sieg über die Schwere, der Wille zur Macht versichtbaren.“ (Friedrich Wilhelm Nietzsche)

In jedem Fachsprachenbereich existieren bestimmte Merkmale, die für jeden Bereich charakteristisch sind. Auch in der Fachsprache von Architekten findet man zahlreiche Menge von Wörtern und Wortverbindungen, die typisch architektonisch sind. Der Bereich der Architektur ist aber damit spezifisch, dass man seinen Wortschatz nicht exakt eingliedern kann, was auch bei der horizontalen und vertikalen Gliederung der Fachsprachen erwähnt wurde. In diesem Unterkapitel wird an Beispielen dargestellt, wie es bei den Architekten aussieht, was die Fachsprache betrifft.

„Jedem Architekturstudenten wird schon im ersten Semester vor Augen geführt: Die Sprache des Architekten sei die Zeichnung. Die Sprache der Zeichnung funktioniert weitgehend fachintern und spielt ganz gewiss in der Fachsprache der Architekten eine entscheidende Rolle, denn Architekten und Bauingenieure kommunizieren vor allem durch die Produkte ihrer Tätigkeit, also durch Pläne, Zeichnungen, Modelle, Computersimulationen und letztlich auch durch das realisierte Gebäude.“ (Kuznecova; Löschman, 2008, S.47)

Die Kommunikation zwischen den Architekten und die Öffentlichkeit sollte klar und verständlich sein. Es sollte einfach nicht passieren, dass der Vergeber eines Bauauftrags nicht versteht, warum der Architekt z.B. sagte, dass bei dem konkreten Bau bestimmte Konstruktion nicht zu verwenden ist. Die Form, die die Architekten benutzen wenn sie sprechen oder schreiben, hat bestimmte Grundlagen wie Wortschatz, charakteristische grammatische Strukturen und Textstrukturen. (vgl. Kuznecova; Löschman, 2008, S.47)

„Es ist nicht einfach, die Fachsprache der Architekten zu bestimmen. Das hängt sicherlich damit zusammen, dass sie einerseits durchaus als technische Fachsprache, als Sprache der Bauingenieure, und andererseits als Fachsprache der Künstler gesehen werden kann.“ (Kuznecova; Löschman, 2008, S.47)

Die Künstler, das sind bestimmt in einer Sphäre auch die Architekten, die Phantasie und Begabung zur Kreativität haben müssen. Sie sollen gewisse Vorstellungen haben, wie ein zukünftiger Bau aussehen wird. Man sollte auch gute Sehfähigkeit haben, die ihm ermöglicht, detaillierte Sachen des Baues ausfertigen.

Es existieren mehrere Berufe, die etwas mit der Architektur zu tun zu haben, nicht nur der Beruf des Architekten. Unterdessen gehören technische Berufe wie z.B. der Anlagemechaniker, Konstruktionstechniker, Dachdecker, Maler/Lackierer, Gerüstbauer usw.. Obwohl es typische männliche Berufe sind, leisten diese Arbeiten auch Frauen, aber nur in geringerer Masse. In diesen Fachbereichen benutzt man auch bestimmten technischen Deutsch oder Fachdeutsch für das Bauen.

„Obwohl Architekten nicht selten eng mit Bauingenieuren und Stadtplanern zusammenarbeiten, hat der Fachbereich Architektur doch seinen eigenen Gegenstand und kann ab- und eingegrenzt werden auf den folgenden Ebenen:

- Architekturgeschichte, Architekturtheorie, Baustile (Grundlagen)
- Hochbau, Innenarchitektur, Lichtplanung, Landschaftsarchitektur (Branchen)
- Gebäude, ihre Typen und Formen
- Architektentätigkeit und Tätigkeitsbereiche der Architektur.“ (Kuznecova; Löschman, 2008, S.47)

5 EXPERTEN UND LAIEN IN DER ARCHITEKTUR

Im Bereich der Fachsprachen unterscheiden wir zwischen den Leuten, die aus dem Fach sind und denjenigen, die sich nur für ein bestimmtes Bereich interessieren. Die Fachleute absolvierten das Studium oder haben langjährige Praxis in ihrem Bereich im Unterschied zu den Leuten, die dieses Fach als Freizeitbereich studieren bzw. Kunden oder Vergeber des Bauauftrags, die ein Haus kaufen oder bauen lassen möchten.

Nicht nur im Deutschen, sondern auch in anderen Sprachen gibt es zahlreiche fachliche oder wissenschaftliche Bereiche, die sich durch seinen spezifischen Fachwortschatz unterscheiden. Aus diesem Grund kann passieren, dass auch der Muttersprachler nicht versteht, worüber ein Autor in seinem Buch spricht. In diesem Fall können bestimmte Bücher helfen, die sich speziell auf Laien orientieren. Mit der Problematik der Verwendung von Fachsprache der Architektur seitens der Laien und der ausgebildeten Architekten beschäftigte sich Prof. Dr. phil. nat. Riklef Rambow, dessen Name ist Experten-Laien-Kommunikation in der Architektur (2007). Man kann dieses Buch als „Architekturführer für Laien“ bezeichnen. Der Autor beobachtet die Phänomene der Missverständnisse zwischen Fachgelehrten und Nichtfachmännern.

„Um eine solche Passage für Laien zu „übersetzen“, reicht es nicht, einzelne Begriffe zu erläutern. Verständigungsprobleme können sich hier vielmehr auf den Bezugsrahmen und das beim Gesagten stillschweigend Vorausgesetzte beziehen [...] das heißt, es wäre nötig, Begriffe zu benutzen, die auf mögliche Handlungs- und Erfahrungsmöglichkeiten im konkreten Umgang mit dem Gebäude verweisen.“ (Dillon, 1996, S.37)¹²

Unter den Laien können wir aber auch die Bauherren zählen, weil sie weniger der Architektur verstehen als die Architekten selbst. Bei der Kommunikation ist dann der Architekt in der Rolle des Experten und der Bauherr tritt als der Laie aus. Obwohl das Bauwesen und Architektur angewandte Fachbereiche sind, ist der Anblick diesen Berufen auf eine Sache, bzw. auf einem Gebäude, unterschieden. Man kann sagen, dass der Architekt das Gehirn eines Gebäudes ist und der Bauherr ist sein Körper. Einfach geschrieben, der Architekt macht eine Skizze und macht in einem Programm die Visualisierung des Hauses, aber der

¹² Aus dem Buch von Rambow: Experten-Laien-Kommunikation in der Architektur

Bauherr ist in der Lage zu begründen, ob man dieses Entwurf des Hauses wirklich bauen kann.

„Als Architektur-Experten gelten dabei alle Personen, die ein Studium der Architektur erfolgreich abgeschlossen haben und über einige Jahre Berufserfahrung verfügen. *Laien* sind demgegenüber alle Personen, die kein Studium der Architektur absolviert haben. Die Architekten werden als Experten für die Domäne Architektur angesehen, weil sie in diesem - mehr oder minder scharf abgegrenzten – Bereich über mehr Wissen und Können als die Laien verfügen. Natürlich handelt es sich bei den Attributen Experte und Laie um Zuschreibungen, die Personen in Bezug auf die jeweils relevante Domäne zukommen.“ (Rambow, 2007, S.1)

Die Menschen, die diesen interessanten technologischen und kulturellen Fachbereich nicht studieren, sind nicht in der Lage, an den Bauprojekten teilzunehmen. Sie sind nicht dazu berechtigt. Die Laien studieren Architektur für sich selbst vor allem aus der kulturellen Seite. Damit ist gemeint, dass sie sich vor allem um den Namen des Baues, Funktion oder Jahre der Entstehung interessieren. Fast jeder Mensch, der eine neue Stadt besucht, bewundert seine Architektur. Jedes Land hat seine spezifische architektonische Gebäude, die sich zur Tradition des Landes oder auf die Geschichte wenden.

„Bei der Durchführung von Planungs- und Bauprozesses geht es immer auch um die Wahrung der eigenen Interessen vor dem Hintergrund der Interessen Anderen, d.h. um einem Ausgleich, der oft viele Verhandlung zwischen Architekt und Nichtarchitekt fordern. Um unter diesen Bedingungen eigene Interessen effektiv durchzusetzen und professionell zu verhandeln, werden Kommunikationsfähigkeit und Verhaltensstrategie benötigt, z.B. potenziell interessenorientiertes Verhandeln mit dem Auftragsgeber, zum Beispiel über das Honorar.“ (Pan, 2013, S.33-34)

6 VERORDNUNGEN UND GESETZE BEIM BAUEN

Aufgrund der Untersuchung verschiedene Webseiten und Dokumentation für den Architekten bin ich dazu gekommen, dass in Deutschland jedes Bundesland sein eigenen Vorschriften für das Bauen hat. Vor allem geht es um Nachbarrechts- und Denkmalsgesetze. Selbstverständlich sind einige Gesetze, technische Regeln und Verordnungen, die für Alle gelten. Zu diesen gehört:

- Verordnung über energiesparenden Wärmeschutz und energiesparende Anlagentechnik bei Gebäuden (Energieeinsparverordnung – EnEV)
- Gesetz zur Förderung Erneuerbarer Energien im Wärmebereich (Erneuerbare-Energien-Wärmegesetz-EEWärmeG) und Baugesetzbuch (BauGB)
- Verordnung über die bauliche Nutzung der Grundstücke (Baunutzungsverordnung-BauNVO) und Planzeichenverordnung 1990 – PlanzV 90
- Verordnung über die Ausarbeitung der Bauleitpläne und die Darstellung des Planinhalts (Planzeichenverordnung – PlanZV) und Verordnung zur Berechnung der Wohnfläche (Wohnflächenverordnung – WoflV)
- Verordnung über die Pflichten der Makler, Darlehens- und Anlagenvermittler, Anlageberater, Bauträger und Baubetreuer (Makler- und Bauträgerverordnung – MaBV)
- Gesetz über das Wohnungseigentum und das Dauerwohnrecht (Wohnungseigentumsgesetz) und Gesetz zur Ordnung des Wasserhaushalts (Wasserhaushaltsgesetz – WHG)
- Technische Regeln für die Verwendung von absturzsichernden Verglasungen (TRAV) und von linienförmig gelagerten Verglasungen
- Verordnung über die Honorare für Architekten- und Ingenieurleistungen (Honorarordnung für Architekten und Ingenieure – HOAI)¹³

¹³ *Frag den Architekt* [online]. [Stand 2016-3-18] URL: <http://www.fragdenarchitekt.de/Downloads.aspx>

II. PRAKTISCHER TEIL

7 ANALYSE DER FACHSPRACHE IN DER ARCHITEKTUR

Unter dem Begriff Analyse kann man den Prozess von der Forschung und Entdeckung verstehen. Im Bereich der Architektur bezeichnet dieser Termin einen Prozess der Abstraktion. Der Architekt macht sich bei dieser Analyse mit den Voraussetzungen, Erwartungen und Bedingungen bekannt, die schon bestimmt sind. Er muss auf der Basis ein konzeptuelles Schema bilden. Dieses hilft ihm sich entscheiden, wie das Projekt laufen soll. Mit der Analyse liegt die Originalität beieinander. Es beschreibt näher etwas unterschiedliches, was ziemlich neu ist und bis jetzt nicht benutzt wurde. Man geht davon aus, dass in der Architektur schon fast alles war und die Originalität liegt nur in der Interpretation schon existierender Sachen. (vgl. Schmitčov; Warke, 2015, S. 10,13)¹⁴

Es gibt Meinungen, die über die Verknüpfung von verschiedenen Künsten sprechen. Die Architektur hängt eng mit der Mode und Malerei zusammen. Sie beeinflussen sich miteinander. Einmal ist es so, dass sich die Designer von der architektonischen Gebäuden inspirieren lassen. Das nächste Mal versuchen die Architekten, die Inspiration in der Galerie aus einem Bild nehmen. Diese Verbindungen helfen neue oder anders umbaute Werke fertigen.

Aus diesem Grund geht man davon aus, dass alles in der Architektur neu ist. Die Architekten können sich auch untereinander beeinflussen, aber keine Gebäude sind genau das Gleiche. Solche Verknüpfung kann man in der Fachsprache der Architektur beobachten. Die Benennungen verschiedener Materialien und Formen mithilfe von anderen Fachwörtern aus diesem Bereich ermöglichen ziemlich neuen Fachwortschatz zu bilden. In den folgenden Kapiteln findet man den Kommentar zum Tätigkeitsplan von Architekten, die Analyse der Kommunikation zwischen dem Architekten und Bauherr aber auch die sprachliche Analyse der Kommunikation zwischen dem Architekten und der Bauherrschaft.

¹⁴ übersetzt vom Autor der Bachelorarbeit

8 TÄTIGKEITSPLAN DES ARCHITEKTEN

Um die Texte, in denen die Fachsprache der Architektur zur Anwendung kommt, näher zu bringen und zu zeigen, wie breit und vielfältig diese Sprache ist, führe ich an dieser Stelle die Liste der Plänen, Dokumenten und Unterlagen, die den Bestandteil des Tätigkeitsplan bilden.

8.1 Ausgewählter Tätigkeitsplan und seine Analyse

Der Traum jedes Menschen ist sicherlich sein eigenes Haus zu bauen. Kaum jemand jedoch weiß, der nicht aus dem Fach ist, was alles damit zusammenhängt. In dem praktischen Teil richte ich meine Aufmerksamkeit darauf ein, wie den Verlauf beim Bauen eines Einfamilienhauses aussieht. Das Ziel meiner Untersuchung ist es, den Anfangs- und Endphase des Projektes für ein Einfamilienhaus sprachlich zu analysieren. In dem ersten Kapitel wird der Tätigkeitsplan von einem Architekten aus dem Buch „Das Wohnhaus“, erwähnt. Dabei werde ich die Entwürfe des Hauses, konkret die Kommunikation zwischen den Architekten und dem Bauherrn beobachten.

Der Tätigkeitsplan des Architekten sieht folgendermaßen aus:

1. Architektenauftrag
2. Bauprogramm
3. Typenplan
4. Vorentwurf
5. Klärung der Bebauungsvorschriften
6. Klärung der Versorgungsanschlüsse
7. Baukostenschätzung (Kostenvoranschlag)
8. Entwurf mit erforderlichen Änderungen
9. Amtlicher Lageplan

10. Berechnung der Wohn- und Nutzflächen DIN 283¹⁵
11. Berechnung des umbauten Raumes DIN 277¹⁶
12. Zusammenstellung der Gesamtherstellungskosten (Kostenanschlag) DIN 276¹⁷
13. Baubeschreibung
14. Bauantrag mit den erforderlichen Unterlagen (z.B. Baupläne i.M. 1 : 100, Lageplan, Zählkarten, Bauleitererklärung)
15. Statistische Berechnung und Vorlage zur Prüfung
16. Wirtschaftlichkeitsberechnung
17. Finanzierung
18. Antrag auf Gebäudeentwässerung mit den erforderlichen Unterlagen (z.B. Baupläne mit eingezeichneten Entwässerungsleitungen und –gegenständen, Lageplan, Berechnung der Leitungsquerschnitte)
19. Antrag auf Versorgung mit Wasser (Hausanschluß)
20. Antrag auf Versorgung mit elektrischem Strom (Hausanschluß, Zähler) mit den erforderlichen Unterlagen, zweckmäßig in Zusammenarbeit mit dem ausführenden Installateur
21. Erwirkung der Baugenehmigung (ggf. Vorlage der Ausführungszeichnungen, „roter Punkt“)
22. Geometer (nach Erfordernis: Vermessen des Grundstücks, Auspflocken der zu überbauenden Fläche für die Erdarbeiten, Einmessen der Gebäudehauptmaße auf dem Schnurgerüst)

¹⁵ „Wohnungen; Berechnung der Wohnflächen und Nutzflächen" wurde im August 1983 ersatzlos zurückgezogen. Sie gilt daher nicht mehr [online]. [Stand 2016-3-10] URL: <http://www.mietrechtslexikon.de/a1lexikon2/w1/din283.htm>

¹⁶ *Deutsches Institut für Normung e. V.* [online]. [Stand 2016-3-10] URL: <http://messdat.de/310-DIN277.pdf>

¹⁷ *DIN 276 Kostenplanung im Hochbau* [online]. [Stand 2016-3-10] URL: <http://www.din276.info/>

23. Klärung der Baustellenverhältnisse (Baustelleneinrichtung), zweckmäßig mit dem ausführenden Unternehmer der Erd-, Beton- und Maurerarbeiten
24. Ausführungsübersicht (Terminplan)
25. + Ausführungszeichnungen
26. + Massenermittlung
27. + Leistungsbeschreibung
28. + Einholen der Angebote
29. + Bauvergabe und –verträge
30. + Bauausführung
31. + Bauüberwachung
32. Richtfest
33. Rohbauabnahme durch die Bauaufsichtsbehörde
34. Schlußabnahme durch die Bauaufsichtsbehörde (Acker, 1966, S.21)

In diesem ziemlich langen und genau festgestellten Tätigkeitsplan vom Architekten aus dem Jahr 1966 kann man noch die alte deutsche Grammatik sehen wie z.B. der Hausanschluß statt des Hausanschluss oder die Schlußabnahme statt die Schlussabnahme. Aufgrund der Bereitstellung der heutigen Architekten, wird darauf hingedeutet, dass der Tätigkeitsplan beim Bauen auch heute sehr ähnlich aussieht, wie damals. Selbstverständlich änderten sich während der Zeit die Grammatik der deutschen Sprache (wie man das Wort schreiben soll) sowie die Baunormen, die beim Bauen erfüllt werden müssen (z.B. Berechnung der Wohn- und Nutzflächen DIN 283 gilt heute nicht mehr).

9 ANALYSE DES ENTWURFES DER AUSGEWÄHLTEN EINFAMILIENHAUSES

Bei der Analyse gehe ich von dem Buch „das Wohnhaus“ aus dem Jahr 1966 aus. Dieses Buch hat mehrere Autoren, weil sie anhand der Beilagen „db-Haus“ ausarbeitet geworden ist. Diese entstanden in der Zeitspanne 1961 – 1966 in der „Deutschen Bauzeitung“. Die Redaktion hat mit den Architekten und Fachleuten zusammengearbeitet. Arch. E. Kimmig und Dipl.-Ing. H. Weeber, die sich am Entwurf und der Ausführung beteiligt haben. Die Leistungsverzeichnisse fasste Arch. Fr. Tidick. zusammen. Zu den Sonderfachleuten gehört der Statiker Dipl. Ing. D. Götz. Für die Analyse wählte ich gerade dieses Buch aus, weil ich so gut gearbeitetes Buch für die Erklärung der Entstehung eines Wohnhauses aus dem Gegenwart nicht fand. Sie bietet die ausführlichen Informationen für Experten und zugleich für Laien.

9.1 Kommunikation zwischen dem Architekten und Bauherr

Beim ersten Treffen läuft es meistens so, dass der Bauherr seine Vorstellungen über sein zukünftiges Haus vorstellt. In unserem konkreten Fall will der Bauherr mit seiner Frau und drei minderjährigen Kindern das Einfamilienhaus bauen. Es ist notwendig zu berücksichtigen, dass die Familie spezifische Hobbys hat, die die Ausrichtung des Hauses beeinflussen. Unter diesen gehören vor allem Filme, Fotografieren einschließlich. Die Familie erwähnte dem Architekten die konkreten Wünsche und bereitete auch einige Skizzen des Hauses für den Architekt selbst vor. Wichtig ist, dass der Bauherr das Haus in zwei Teilen gliedern möchte. Er wollte die Zimmer für Kinder auf eine Seite des Hauses stellen und das Schlafzimmer mit Arbeitszimmer auf die andere. Vielleicht will er nicht von Kindern bei der Arbeit gestört werden.

Nach dem zweiten Gespräch stellt der Architekt (A) dem zukünftigen Hausbesitzer diese ausgewählten Fragen vor und Bauherr (B) reagiert dazu:

A: „Brauchen Sie, außer der normalen Sitzgruppe noch eine kleine Sesselgruppe?“

B: „Für Besuch sollte zusätzlich Platz für zwei leichte Sessel und ein Tischchen sein.“

A: „Kann die Sitzungsgruppe in einer Nische angeordnet sein, oder können Sie auf den Rückhalt durch eine Wand verzichten?“

B: „Wir haben auch daheim gerne „Rückendeckung. Das Sofa der großen Sitzgruppe hätten wir am liebsten an einer Wand stehen.“

A: „Benötigen Sie eine besondere Leseecke für Bücher und Zeitschriften?“

B: „Nein. Wer lesen will, kann sich in eine stille Ecke des Hauses zurückziehen.“

A: „Soll sich ein Teil des Wohnraums zu einem freien Sitzplatz öffnen, so daß im Sommer eine enge Verbindungen zwischen innen und außen besteht?“

B: „Einen Sitzplatz im Freien, der durch eine Türe möglichst in direkter Verbindung zum Wohnraum steht, sollte vorgesehen werden.“

A: „Wollen Sie einen Kamin? Er wird oft gewünscht, obwohl sein Heizwert gering ist, weil er ein gewisses Bedürfnis nach Romantik erfüllt.“

B: „Wir haben uns schon bei früheren Überlegungen dafür entschieden und sind bereit, diese Kosten an anderer Stelle wieder einzusparen.“ (Acker, 1966, S.10)

9.2 Analyse der Kommunikation zwischen dem Architekt und Bauherr

Aus der folgenden Kommunikation kann man berücksichtigen, dass der Architekt sich nicht nur nach Informationen fragt wie z. B. wie groß soll das Kinderzimmer sein oder was für Treppen, die in das Obergeschoss führen sollte, der Bauherr haben möchte? Der Architekt fragt sich nach persönlichen Informationen, die ihm beim Entwurf helfen können. Die Kommunikation zwischen beiden Männern ist verständlich, klar und knapp.

Der Architekt stellt klare Fragen, auf deren man seine Vorstellungen äußern kann. Diese Fragetypen helfen auch dem Bauherrn sich besser orientieren, wie sich der Architekt sein Haus vorstellt. Der Architekt wechselt die Verben beim Fragen. Im Deutschen besitzen die Verben wichtige Rolle, z.B. „Kann die Sitzungsgruppe in einer Nische angeordnet sein, [...]“. Bei dieser Frage stellt der Architekt dem Bauherrn seine Vorstellungen vor und gibt ihm damit einen Vorschlag. Die Modalverben können die Intensität der Frage verstärken oder sanft machen. Der Bauherr antwortet ihm im Konjunktiv: „[...]]. Das Sofa der großen Sitzgruppe hätten wir am liebsten an einer Wand stehen.“ Obwohl der Bauherr seine Visionen vorstellt, gibt dem Architekt mit dieser Aussage bei der Einrichtung die freie Hand.

Wenn aber die Frage lautet: „Soll sich ein Teil des Wohnraums zu einem freien Sitzplatz öffnen, [...]“, muss man die Antwort auch streng formulieren, wie der Bauherr: „[...]“, sollte vorgesehen werden.“ Bei dieser Aussage muss man Vorsicht nehmen, dass der Bauherr mit einem Sitzplatz im Freien schon rechnet und der Architekt soll den Vorschlag nach seinem Wunsch machen.

Der Architekt soll den Bauherrn und seine Familie zuerst kennenlernen im Falle, dass er nicht ihren Bekannter oder Freund ist. Er soll wissen, was jedes Familienglied mag und was für ihn passend ist. Es ist notwendig, wenn der Architekt auch das Haus für die Bewohner einrichtet (wie in diesem Falle). Heute macht es ein Innendesigner, der die Vorschläge in speziellen Grafikprogrammen macht. Damals existierte dieser Dienst nicht, so sollte der Architekt auch die innere Vorstellungsfähigkeit haben. Diese Verbindung war ziemlich gut, weil der Architekt das Gebäude wie Innen- auch Außenraum zur Harmonie bringen konnte.

9.3 Grundrissvorschläge des Architekten

Beim nächsten Treffen bereitet sich der Architekt drei Grundrissvorschläge/Skizzen laut der vorigen Konversation mit dem Bauherrn vor:

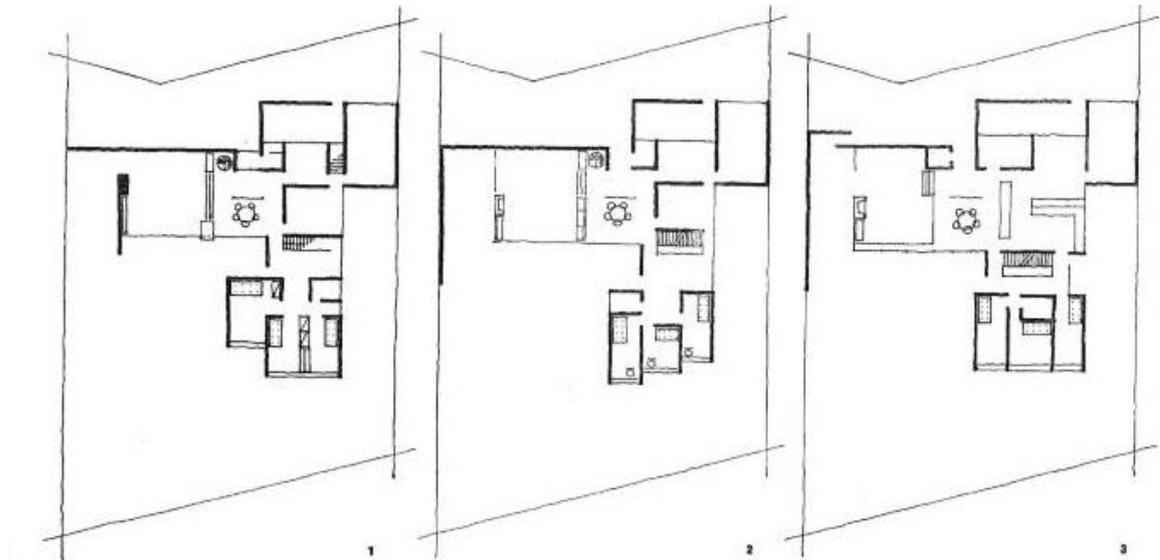


Abbildung 7: Grundrissvorschläge des Architekten

Quelle: Acker, 1966 S. 25

Aus den vom Architekten unterbreiteten Skizzen gefällt dem Bauherrn die Skizze 1. Er stellt sie als die Grundlage für die nächsten Schritte in der Planung vor. Er ist mit der Situierung der einzelnen Zimmer ziemlich zufrieden. Die Größe der jeweiligen Räume ist ziemlich gleich. Der Architekt bezeichnet diese Skizze als das räumliche und diagonale Durchdringen der Bereiche Wohnen-Essen-Kinder.

Ich bin als Laie dazu gekommen, dass der Entwurf des Hauses ein ziemlich langer Prozess ist. Der Architekt muss mit dem Bauherrn nicht nur das Aussehen des Hauses konsultieren, sondern auch die detaillierten Informationen wie z.B. Stil des Fensters verwendete Materialien usw.

9.4 Kommunikation zwischen der Bauherrschaft und der Architekten

In der letzten Phase soll der Bauherrschaft den Plan kommentieren und begründen, was der Architekt noch ändern muss (vgl. Acker, 1966, S.24)

1. Die Treppe im Untergeschoß am Eßplatz und Flur vor den Kinderschlafzimmern soll nicht offen sein.	Ich schlage vor, den Keller erst am unteren Ende der Treppe mit einer Tür von der Wohnung abzuschließen. Wollte man den Treppenabgang mit einem Kasten umgeben, würde der Vorraum vor den Kinderzimmern optisch sehr eng werden. Aus demselben Grund möchte ich auch die Treppe nach oben ziemlich durchsichtig ausbilden.
2. Vom Arbeitsraum des Hausherrn muß, wie beim Wirtschaftsraum, ein Ausgang in den Wirtschaftshof führen.	Diese Forderung bereitet keinerlei Schwierigkeiten. Ich habe den Ausgang vom Arbeitsraum des Hausherrn in den Wirtschaftshof in den neuen Grundrißvorschlag eingezeichnet.
3. Die Aufteilung der Südwand des Wohnraums in einzelne Glasfelder findet nicht unsere Zustimmung. Wir bitten um eine neue Lösung.	Das Betongitter ist durch ein geschlossenes Wandstück und eine anschließende Glasfläche von 3,75 m Länge ersetzt. Über Eck trennt eine Wandscheibe den Wohnraum vom Freisitz. Um die optische Erweiterung des Wohnraums auf den Freisitzplatz nicht zu verlieren, wurde der Durchlaß zwischen der Wandscheibe und der glatt durchlaufenden Nordwand so verbreitert, wie das ohne Verlust einer eindeutigen Hauptorientierung in den Gartenraum möglich war. Das Öffnungsmaß beträgt jetzt 2 m. Den Sonnenschutz der Südwand übernehmen Pergolen aus Bohlen, die mit rankenden Gewächsen bepflanzt werden sollen. Damit regelt sich die Belichtung und Besonnung im Lauf des Jahres auf die natürlichste Weise.
4. Machen Sie uns bitte Vorschläge über die endgültige Platzierung des Kamins und über die Möblierung des Wohnzimmers. Sein Zusammenhang mit den übrigen Räumen des Hauses erscheint uns sinnvoll.	Der Kamin kann als Betonform durch die westliche Wandscheibe durchgesteckt sein, das Rauchrohr führt frei vor der Außenseite nach oben. Vor dem Kamin sind zwei große Steinplatten in den Fußboden eingelassen. Die beiden Sitzgruppen sind im Raum diagonal zueinandergestellt. Der großen Sitzgruppe gegenüber – vor der Wandscheibe an der inneren Ecke – denke ich mir ein hohes, leichtes Regal aus Stäben und Brettern eingebaut, das Radio und Fernsehapparat aufnehmen kann. In dieser Zone wäre bei Filmvorführungen die Projektionswand anzubringen.
5. Es wäre gut, wenn man die Mauer, die den Freisitzplatz vor dem Wohnraum nach Westen abschließt, auf der Grenze zum Nachbargrundstück um etwa 1,75 m nach Süden verlängern könnte. Damit wäre der Gartenraum vor dem Wohnraum und dem Eßplatz gegen Einsicht gut abgeschirmt.	Die Wand, die den Freisitz umfaßt, würde ich aus technischen und gestalterischen Gründen nicht verlängern. Ich habe an Gasbetonplatten als Wandbaustoff für das gesamte Haus gedacht. Dann ist es günstig, einen geschlossenen Ringanker in der hier vorgeschlagenen Form (Betonbalken auf Gesimshöhe zwischen Wandscheibe und Haus) zu haben. Ein paar Sträucher würden genauso gut vor Einblick schützen und außerdem am Freisitz viel mehr Gartenatmosphäre schaffen. Der Eßplatz im Freien: vier Steinplatten bilden eine Insel im Rasen. Sie ist vom inneren Eßplatz über einen Gitterrost zu erreichen.
6. Unbedingt notwendig für den Schlafraum ist ein Fenster nach Süden, da der letzte Entwurf für diesen Raum nur eine Türe nach Westen auf die Terrasse vorsah.	Als Ergänzung der Belichtung im Elternschlafraum und zur Querlüftung ist ein senkrechter Wanddachsitz vorgesehen, der durch Aussparen einer Gasbetonplatte entsteht.
7. Kann der Ankleideraum einen direkten Zugang zur Terrasse erhalten? Vielleicht kann man Bad und Ankleideraum gegeneinander vertauschen?	Dieser Vorschlag läßt sich nicht verwirklichen. Wegen der Installation ist ein Tausch zwischen Bad und Ankleideraum unmöglich. Eine zweite Türe würde die Brauchbarkeit des Ankleideraumes wesentlich einschränken.

10 SPRACHLICHE ANALYSE

Diese Sprachliche Analyse geht aus der Gliederung der Fachsprachen in der Architektur von Kuznecova; Löschmann aus. Für die Analyse nahm ich die Kommunikation zwischen dem Architekten und der Bauherrschaft, die man in dem Unterkapitel 8.3 findet. Ich wählte bestimmte Kategorien aus dem Text aus, die ich bei der Analyse angewendet habe.

- Substantive – Lexeme zur Benennung von Denotaten aus der realen Welt:

A. Bauten: ---

B. Konstruktions- und Funktionselementen der Bauten:

die Treppe, der Flur, die Tür, das Eck/ die Ecke, der Kamin, der Stäbe, die Bretter, die Mauer, der Ringanker, das Fenster, die Terrasse

Zusammensetzungen:

-boden: der Fußboden

Gesims-: die Gesimshöhe

Gitter-: der Gitterrost

Glas-: die Glasfläche

Rauch-: das Rauchrohr

Treppen-: der Treppenabgang

Unter-: das Untergeschoß (heute: Untergeschoss)

Wand-: der Wandbaustoff, die Wandscheibe, der Wandschlitz, das Wandstück

-wand: die Südwand, die Nordwand

Einige Wörter können wir nicht aus dem Gespräch in den oben genannten Kategorien nach dem Jahrbuch von Kuznecova; Löschman eingliedern, so wir fertigen neue Kategorien an:

C. Baustoffen und Baumaterialien:

Zusammensetzungen:

Beton-: die Betonform, das Betongitter, der Betonbalken

-platte: die Steinplatte

Ergänzungskategorien:

D: Räume:

der Keller, das Bad

Zusammensetzungen:

-platz: der Eßplatz

-raum: der Arbeitsraum, der Ankleideraum, der Elternschlafraum, der Schlafraum, der Gartenraum, der Wohnraum, der Vorraum, der Wirtschaftsraum

-zimmer: das Kinderzimmer

E: nicht eingereihte Fachbegriffe:

die Wohnung, der Ausgang, die Möblierung

-hof: der Wirtschaftshof

-sitz: der Freisitz

-platz: der Freisitzplatz

Aus dieser Analyse kommt hervor, dass es bei der Kommunikation zwischen den Bauherrschaft und Architekten viele Komposita gibt, die sich aus mindestens zwei selbständigen Substantiven zusammensetzen. In der Kategorie B sehen wir, dass der Wortschatz für Konstruktions- und Funktionselementen der Bauten nach bestimmter Konstruktion, Form bzw. Gestalt und nach Material gegliedert ist. In den Kategorien C, D und E sind vor allem die Zusammensetzungen (Komposita) anwesend. Am häufigsten kommen die Komposita vor, aus denen einen Teil vom Wort „Wand“ und „Raum“ besteht.

- Standardisierte Modelle der Ableitung der Substantive von Verben (Verbalisierung):

der Ausgang – ausgehen, Aussparen - aussparen, Belichtung - belichten, der Durchlaß¹⁸ - durchlassen, die Einsicht - einsehen, der Entwurf - entwerfen, die Ergänzung - ergänzen, die Platzierung – platzieren, der Tausch – tauschen

¹⁸ Heute: der Durchlass

Die nächste erwähnte Kategorie beinhaltet die Verben, die in dem Bereich der Architektur oft vorkommen:

- Verwendung von Verben in der Architektur:
offen, abschließen, ausbilden, einzeichnen, ersetzen, trennen, verbreiten, betragen, übernehmen, anbringen, abschließen, verlängern, abschirmen, verlängern, bilden, entstehen, vertauschen, einschränken

Nach Kuznecova; Löschmann (2008, S. 53-55) kommen Beziehungstypologien vor, die sich auf den wirklichen Relationen zwischen den Gegenständen beziehen. Dann ist es möglich, die Konstruktionsbestandteile von Gebäuden laut der Konstruktion, Form und dem Baumaterial aufzugliedern. Für die Klassifizierungsmerkmale betrachtet man die Form, Konstruktion und zugleich Baumaterialien.

- Konstruktionsbeziehungen (Konstruktion – Typ des Konstruktions – und Funktionselements der Bauten)
Für der Rost: der Gitterrost
- Formenbeziehungen (Form – Typ des Konstruktions- und Funktionselements der Bauten)
- Materialbeziehungen (Material – Typ des Konstruktions- und Funktionselements der Bauten)
Für die Felder: die Glasfelder
Für die Platte: die Steinplatte
Für der Balken: der Betonbalken
Für der Baustoff: der Wandbaustoff
Für der Form: der Betonform
- Lagebeziehungen (Lage des Konstruktions- und Funktionselements – Typ des Konstruktions- und Funktionselements der Bauten)
Für die Scheibe: die Wandscheibe
Für der Schlitz: der Wandschlitz

- Bewegungsbeziehung (Art der Bewegung des Konstruktions- und Funktionselements – Typ des Konstruktions- und Funktionselements der Bauten)

Diese Gliederung zeigt das Verhältnis zwischen Form, Konstruktion, Material, Lage, Art der Bewegung der Konstruktions- bzw. Funktionselements und Typ des Konstruktions- und Funktionselements. Es handelt sich wieder um Komposita (Zusammensetzungen). Man kann laut dieser Gliederungen sehen, wie die deutsche Fachsprache vielfältig ist. Mit Hilfe von Komposita kann man neues Wortschatz bilden oder schon benannten Wörter näher beschreiben.

SCHLUSSBETRACHTUNG

Die Architektur ist der Bestandteil unseres Lebens. Überall, wohin wir gehen, bewundern wir verschiedene Bauten, Denkmäler oder Brücke. Einige sind so zauberhaft, dass wir sie zu einem bestimmten Land oder Stadt einordnen können und in den Reiseführern auf der Vorderseite stehen wie z.B. das Brandenburger Tor in Berlin, der Schiefe Turm in Pisa oder der Prager Burg in Prag.

Als Thema meiner Bachelorarbeit wählte ich „Fachsprache im Bereich der Architektur“, weil ich mich für die Architektur als Laie interessiere und wenn ich irgendwohin gehe, muss ich etwas über Architektur des jeweiligen Landes oder Stadt erlernen. Dieser Bereich fasziniert mich, weil er so unterschiedlich ist und in mehreren Bereichen wie Kunst, Malerei oder Mode eingreift.

In dem theoretischen Teil meiner Bachelorarbeit widmete ich mich der deutschen Fachsprache von den Anfängen bis zur Gegenwart. Am Anfang stellte ich die klassische fachsprachliche Gliederung (horizontale und vertikale) dar. Dann verteilte ich die Fachsprachen vom Mittelalter bis zum 21. Jahrhundert. Das nächste Kapitel „Die Fachsprache in der Architektur“ behandelt die Anfänge des Fachwortschatzes der Architektur und deren Besonderheiten. Als nächstes erwähne ich die wichtigsten Fachbegriffe in der Architektur und Stilkunde, die mit den Bildern und deren Beschreibungen angerichtet sind. Für das interessanteste Kapitel halte ich „Experten und Laien in der Architektur“. Beim Schreiben habe ich mich mit dem Buch „Experten-Laien-Kommunikation in der Architektur“ des zeitgenössischen Autors Riklef Rambow inspiriert.

In dem praktischen Teil beschäftige ich mich mit der Analyse der Fachsprache in der Architektur. In einem Kapitel habe ich den Tätigkeitsplan von einem Architekten für die bessere Vorstellung der Arbeit des Architekten erwähnt. Für die Analyse nahm ich den Entwurf des ausgewählten Einfamilienhauses aus dem ziemlich alten, aber sehr gut geschriebenen Buch, „das Wohnhaus“. Aus diesem Buch analysierte ich die Kommunikation zwischen dem Architekten und dem Bauherrn und die Kommunikation zwischen dem Bauherrn und dem Architekten. Diese Analyse zeigte mir, was alles muss man beim Bauen seines Hauses erledigen. Ich erfahre auch die Informationen, wie der Bauherr mit dem Architekt kommuniziert und dass es nicht leicht ist, eine Symbiose zwischen der Vorstellung der Bauherren und dem Architekten zu finden. Nach einigen Gesprächen können ver-

schiedene Skizzen und Entwürfe entstehen. Bei der sprachlichen Analyse kam ich zu verschiedenen Ergebnissen, was die Benutzung von Substantiven und Verben bzw. Verbalisierungen betrifft. Als Vorbild benutzte ich die sprachliche Analyse von den Autoren Kuznecova; Löschman.

Es freut mich, dass ich dieses, von mir ausgewählte Thema bearbeiten konnte. Weil ich keine Architekturstudentin bin, war die Arbeit an dieser Bachelorarbeit nicht leicht. Für die Untersuchung habe mir die Texte aus dem Buch „das Wohnhaus“ gewählt. Dieses Buch war für mich als Laie so ein Reiseführer. Es hat mir geholfen, die Problematik besser zu verstehen und sich der Bauprozess vorstellen. Auch dank diesem Buch konnte ich mein Ziel der Bachelorarbeit erfüllen und zwar die spezifischen Merkmale der deutschen Fachsprache der Architektur vorzustellen und näher zu beschreiben.

LITERATURVERZEICHNIS

- [1] ACKER, Helmut. *Das Wohnhaus*. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt GmbH, 1966. ISBN ---.
- [2] BARBIAN, Nikolaus. *Auswärtige Kulturpolitik und „Auslandsdeutsche“ in Lateinamerika 1949-1973*, 2013. ISBN 978-3-658-05248-5.
- [3] HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache*. Berlin: Akademie Verlag, 1987. ISBN 3-05-000 417-7.
- [4] KADATZ, Hans-Joachim. *Wörterbuch der Architektur*. Leipzig: E. A. Seemann Verlag, 1980. ISBN 978-3-36300-393-2.
- [5] KUZNECOVA G., Nadežda; LÖSCHMANN Martin. *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland 2008*, 47 – 59
- [6] LJUBIMOVA, V. Natalija. *Die Welt erkennen mit Architekten*. In: *Das Wort. Germanisches Jahrbuch GUS*. Moskau: 2002.
- [7] PAN, Yafei. *Fachsprache für das Architekturstudium. Sprachbedarfsanalyse als Grundlage für einen fachsprachlichen Kurs für ausländische Architekturstudierende an der TU Berlin*. Hamburg: Bachelor + Master Publishing, 2013. ISBN 978-3-95549-578-7.
- [8] RAMBOW, Riklef. *Experten-Laien-Kommunikation in der Architektur*. Münster: Waxmann Verlag GmbH, 2007. ISBN 3-89325-933-3.
- [9] ROELCKE, Thorsen. *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. ISBN 978 3 503 12221 9.
- [10] SIMITCHOVÁ, Andrea; WARKE Val. *Jazyk architektury. 26 principů, které by měl každý architekt znát*. Praha: Slovart, s.r.o., 2015. ISBN 978-80-7529-034-2.
- [11] SUMMERSON, John. *Die klassische Sprache der Architektur*. Aus d. Engl. Von Wolf Koenigs. Braunschweig, Wiesbaden: Vieweg, 1983. ISBN 3-528-08763-3.

INTERNETVERZEICHNIS

1. *Aphorismen* [online] [Stand 2016-3-15] URL:
http://www.aphorismen.de/suche?f_thema=Architektur&seite=2
2. *Baumarkt. Fakten für Heimwerker und Bauherren* [online]. [Stand 2016-3-15] URL:
<http://www.baumarkt.de/nxs/345///baumarkt/schablone1/Dachformen-denn-nicht-jedes-Dach-ist-gleich>
3. *Baunetz Wissen* [online]. [Stand 2016-3-15] URL:
<http://www.baunetzwissen.de/standardartikel/Geneigtes>
4. *Blick.Beziehung. Architektur* [online]. [Stand 2016-3-20] URL: <http://www.blick-beziehung-architektur.de/know-how/gestaltungselement-fenster/oeffnungen-und-fassade/>
5. *Deutsches Institut für Normung e. V.* [online]. [Stand 2016-3-10] URL:
<http://messdat.de/310-DIN277.pdf>
6. *DIN 276 Kostenplanung im Hochbau* [online]. [Stand 2016-3-10] URL:
<http://www.din276.info/>
7. *Duden* [online] URL: <http://www.duden.de/>
8. *FDM-broschüre-architekturkunde-vers2012-med* URL:
http://test.marterl.at/downloads/Fachbegriffe_in_der_Architektur_.pdf
9. *Frag den Architekt* [online]. [Stand 2016-3-18]
URL: <http://www.fragdenarchitekt.de/Downloads.aspx>
10. *Wikipedia* [online]. [Stand 2016-3-12] URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/CAD
Dach_Krueppelwalmdach_158365.html](https://de.wikipedia.org/wiki/CAD_Dach_Krueppelwalmdach_158365.html)
11. *Mietrechtslexikon* [online]. [Stand 2016-3-10] URL:
<http://www.mietrechtslexikon.de/alllexikon2/w1/din283.htm>

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

bzw. beziehungsweise.

vgl. vergleichend.

ggf. gegebenenfalls.

i.M. im Masstab.

usw. und so weiter.

DIN Deutsches Institut für Normung.

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abbildung 1 Kriterien fachsprachlichen Gliederung.....	12
Abbildung 2 Dachformen.....	24
Abbildung 3 Gewölbe.....	26
Abbildung 4 Gesims.....	27
Abbildung 5 Öffnungen.....	28
Abbildung 6 Fenstertypen.....	28
Abbildung 7 Grundvorschläge von Architekten.....	42

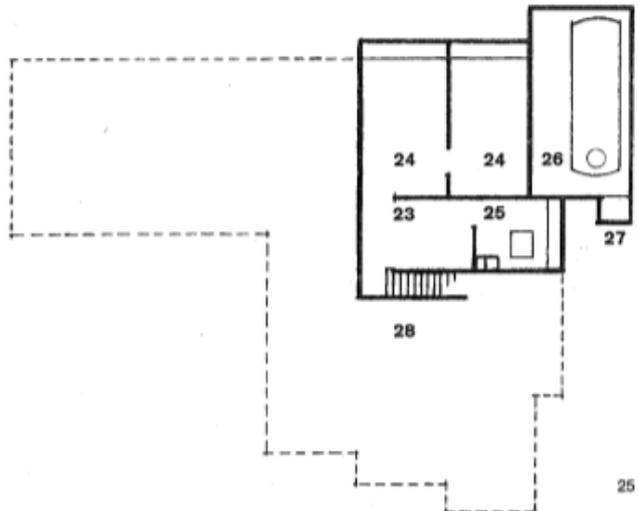
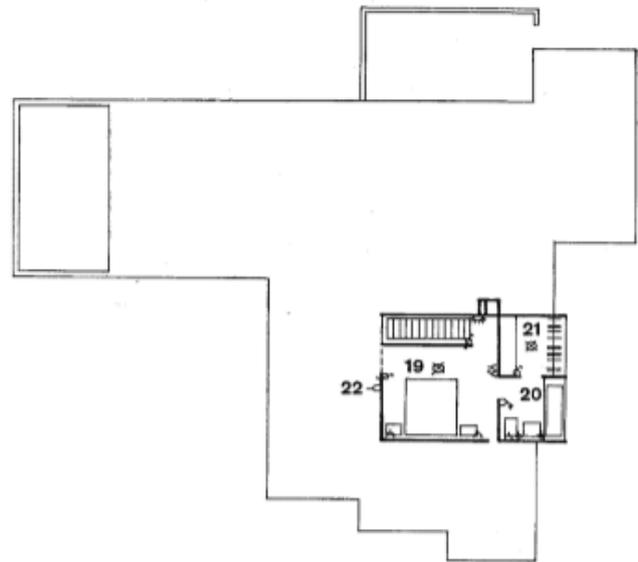
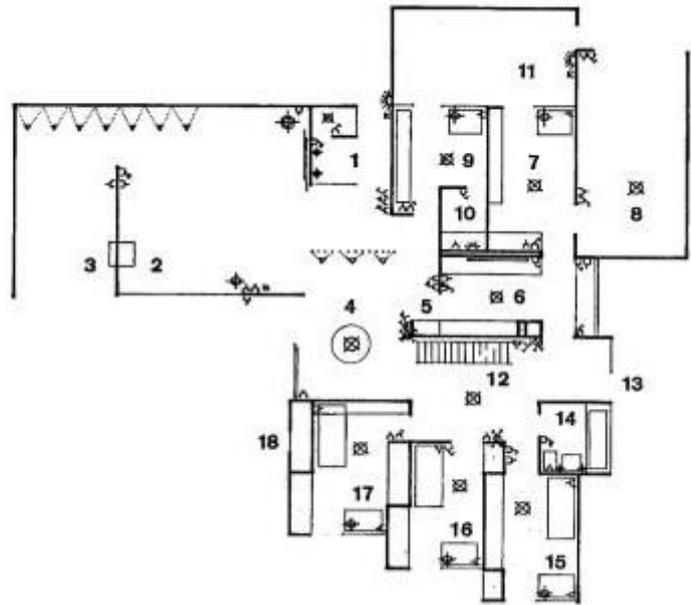
TABELLENVERZEICHNIS

Tabelle 1 Horizontale Gliederung.....	13
Tabelle 2 Vertikale Gliederung.....	14

ANHANGSVERZEICHNIS

Anhang A Bauplan des Wohnhauses

ANHANG A : BAUPLAN DES WOHNHAUSES



Erdgeschoss, 1:200

- 1 Eingang mit Garderobe und WC
- 2 Wohnraum
- 3 Freisitzplatz (nicht überdacht)
- 4 Esstisch
- 5 Schrank für Tischgerät und Tischwäsche
- 6 Küche
- 7 Wirtschaftsraum (auch als Gastzimmer verwendbar)
- 8 Garage
- 9 Arbeitsraum des Hausherrn
- 10 Dunkelkammer
- 11 Wirtschaftshof
- 12 Innenzone zum Bereich der Kinder
- 13 Ausgang zum Wirtschaftsgarten
- 14 Bad für die Kinder
- 15 Tochter (12 Jahre)
- 16 Tochter (14 Jahre)
- 17 Sohn
- 18 Gartengeräte, Liegestühle

Obergeschoss, 1:200

- 19 Elternschlafzimmer
- 20 Bad
- 21 Ankleide- und Schrankraum
- 22 Terrasse

Untergeschoß, 1:200

- 23 Vorräum, Geräte
- 24 Vorräume
- 25 Heizung
- 26 Oftraum
- 27 Einliegeschacht
- 28 nicht unterkellert